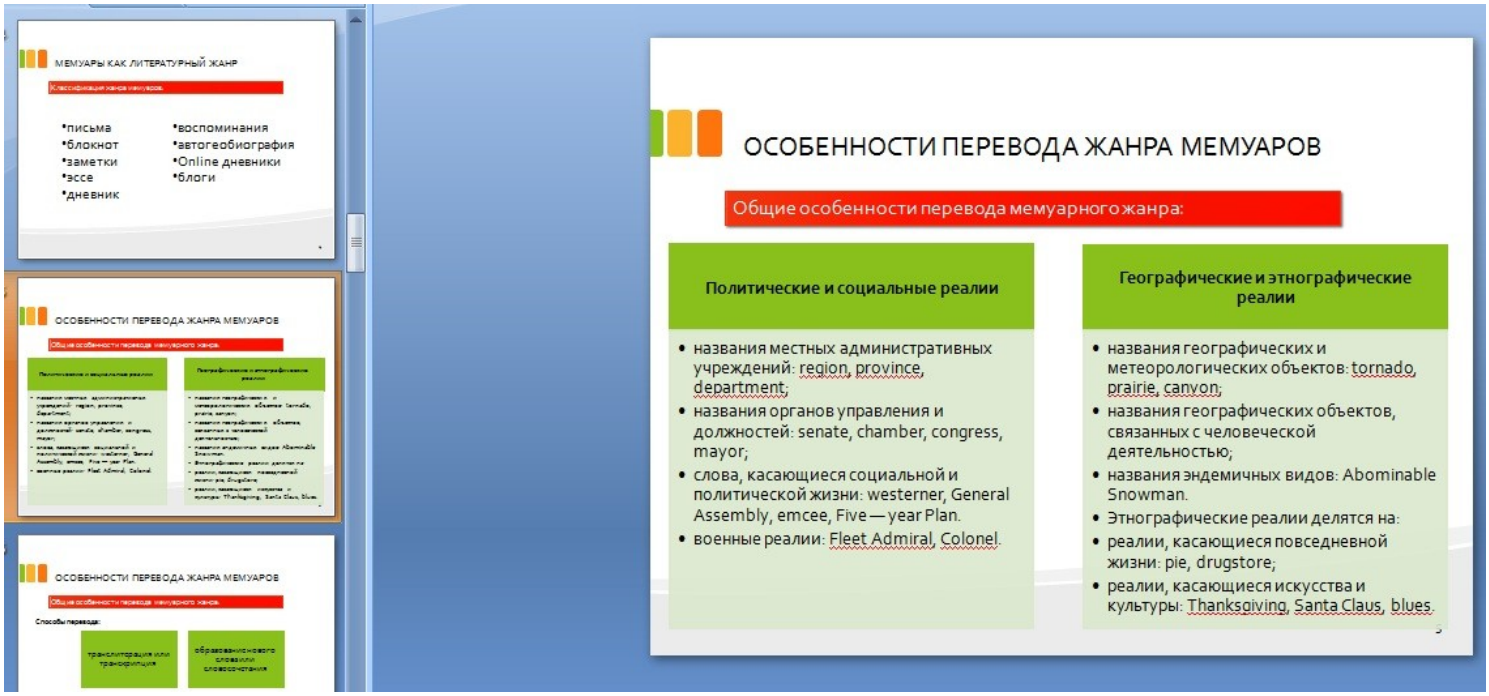
МЕМУАРЫ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЖАНР
•письма
•блокнот
•заметки
•эссе
•дневник
•воспоминания
•автогеобиография
•Online дневники
•блоги
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА МЕМУАРОВ
Общие особенности перевода мемуарного жанра:
Политические и социальные реалии
• названия местных административных учреждений: region, province, department;
• названия органов управления и должностей: senate, chamber, congress, mayor;
• слова, касающиеся социальной и политической жизни: westerner, General Assembly, emcee, Five — year Plan.
• военные реалии: Fleet Admiral, Colonel.
Географические и этнографические реалии
• названия географических и метеорологических объектов: tornado, prairie, canyon;
• названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
• названия эндемичных видов: Abominable Snowman.
• Этнографические реалии делятся на:
• реалии, касающиеся повседневной жизни: pie, drugstore;
• реалии, касающиеся искусства и культуры: Thanksgiving, Santa Claus, blues.